

## 中国商标在泰审查和中文商标翻译调查研究

### A Study on Chinese Trademark Reviews and Translation of Chinese Trademark

Chawika Komkaew

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

Email : tan\_lpoohl@hotmail.com

#### 摘要

商标从古至今在国家经济贸易中发挥着重要作用。目前，由于公众对商标重要性的认识日益增加，包含汉字的商标注册申请越来越多。商标的显著性是商标是否能获得注册的的决定性因素。判断含有中文的商标是否为显著商标，需要明确商标中包含的汉字元素是否是可解释的中文词汇，或者是按照中国方言的发音写成的可解释的词，抑或是故意用拼写错误的汉语字符编写的词汇。当然，即使公众能理解商标涵盖的词汇意思，但若这个意思直接描述了产品的外观或特性，则其不被视为具有显著性的商标。中文商标的复杂性导致含有中文的商标难以被认定。本论文研究的目的是通过对中国产品商标汉译泰的调查研究，说明目前对中国商标进行翻译的情况，发现存在的问题，提出改进的建议，进而提高泰国商标审查员的中文水平和汉语翻译技能。

本研究使用了商标审查人员问卷，对商务部下属商标局的 50 名员工进行了调查，了解了商标翻译的情况。该问卷包括商标审查人员的工作经历、汉语水平以及翻译中文商标过程中出现的问题等内容。通过调查研究，可以看到，由于商标审查人员在阅读和翻译中文方面仍然缺乏翻译技能和专业文化知识，他们很难对包含中文的商标进行有效审查。

因此，因此检查人员需要学习、研究并找到中文注音和翻译的指南，让汉字的读、译正确，以便增加中文商标注册的机会。既要避免因为理解错误通过禁止注册的商标申请，也要避免驳回本应通过注册的中文商标申请，这将会造成进一步的负面后果。

**关键词：** 中文商标, 商标翻译, 商标注册, 商业部

#### Abstract

Trademarks are commercial intellectual property which plays a very important role in the country's economy and trade system. Currently, there are many applications for trademark registration containing Chinese language in Thailand due to the public's awareness of the importance of trademarks more. For considering Chinese trademarks which trademarks can be registered or not. It must consider whether such trademarks to be distinctive trademarks or not. It was found that it was difficult to determine trademarks containing Chinese language. The purpose of this research was to study the translation of Chinese trademarks and to explain the current situation and problems of Chinese trademark translation of the Trademark Division, Ministry of Commerce.

This research uses a questionnaire for trademark examiners of Trademark Division, Ministry of Commerce, 50 people to gather information and understand to assess the situation in the translation of trademarks. From this study, the current situation in Chinese trademark translation was analyzed, it is found that Chinese proficiency level, work experience of trademark examiners and problems in translating Chinese trademarks. From this study, it is found that Chinese trademarks to be difficult to determine because it was found that the trademark examiners lacked the skills and expertise in Chinese translation, including a limited source of knowledge to search for information. As a result, the information of the Chinese translation is insufficient for consideration.

Therefore, it is necessary to study, to research, and to find a way to translate trademarks in Chinese to make it right and aligned in the same direction in order to increase the chances of registering Chinese trademarks and to avoid Chinese trademark registration with a meaning aiming at the characteristics or properties of the product or it may be a trademark that has been prohibited characteristics to be registered which may cause further damage, including in refusing to register Chinese trademarks at its discretion of the examiners. And it should use the same standard and go in the same direction.

**Keywords** : Chinese trademark, trademark translation, trademark registration, Ministry of Commerce

## 一、研究背景及意义

商标(Trademark)是专门的法律术语,是识别某商品、服务或与其相关具体个人或企业的显著标志。品牌或品牌的一部分在政府有关部门依法注册后,称为“商标”。商标受法律的保护,注册者有专用权。国际市场上著名的商标,往往在许多国家注册。中国有“注册商标”与“未注册商标”之区别。注册商标是在政府有关部门注册后受法律保护的商标,未注册商标则不受商标法律的保护。商标就是商品的牌子,是商品的生产者和经营者。为了使自己生产或经营的商品同其他商品生产,或经营的商品区别开来而使用的一种标记。商标可以由文字、征示、设计式样、字母、字样、数字、图形要素、颜色、声音、气味、货品的形状或其包装,以及上述标志的任何组合所构成。商标注册的好处是便于消费者认牌购物、商标注册人拥有商标专用权,受法律保护、通过商标注册可以创立品牌和抢先占领市场、商标是一种无形资产,可对其价值进行评估等。行之有效的商标战略是任何产品或服务成功的关键。因此商标在全球化的商业中尤其重要,是商业进一步发展的关键。

随着经济全球化的进一步发展,商标翻译在跨国贸易中的地位越来越重要。在外文商标审查中,要把本国语言的商标翻译成出国的语言。商标翻译是指将商标的源出国语音转化为目的国语言。在中泰经贸发展中,当泰国产品出口到中国时,需要把泰文翻译为中文。而中国出口到泰国的商品,同样需要把中文商标翻译为泰文。在翻译中,应确定有无其它含义。有含义的翻译成泰文,有多个泰文含义的,将其主要的、常用的含义翻译成泰文。商标的意思要有独特性的商标。一般的商标需要有一个独特的、不近似或不类似的、不混淆抗辩等。如果商标的意思违反禁用条款还是违商标法,不能被注册。

本论文的选题主要因为在泰国商业部的中文商标注册申请中,反映出了各种问题。由于中泰进出口贸易的发展,很多中国商品在注册商标时,商标审查员需要把汉语翻译为泰文,然后要

看商标的内容是否可以注册。而语言翻译,最重要的是表达清楚、解释得体。但泰国与中国的文化有很大的差异,尤其是在语言方面。不考虑文化因素的翻译则会产生误会和偏差,重则会导致商标注册不能通过。所以在泰国的中文商标注册中,中文商标的汉泰翻译就变得十分重要。本论文研究的意义是,针对中国商品进入泰国市场时,把中文商标翻译成泰文时出现的问题进行调查研究,指出中文商标的汉泰翻译存在的问题,提出中文商标汉泰翻译的改进的建议和解决的方法。为解决汉泰商标翻译中存在的问题提出改进的建议,促进中泰两国进出口贸易的发展。

## 二、研究目的

本论文研究的目的是通过对中国产品商标汉译泰的调查研究,说明目前对中国商标进行翻译的情况,发现存在的问题,提出改进的建议,提高泰国商标审查员中文水平和汉语翻译技能。

## 三、研究方法

研究方法主要是根据所掌握的有关泰国的中文商标汉泰翻译通过分析。

### 1) 文献调查法

查询和搜集与本课题研究相关的研究资料和论文,通过对这些资料的掌握,对泰国的中文商标汉泰翻译的情况进行分析研究。文献资料课通过大学、商业部的图书馆,相关的网站,以及论文、文章、期刊作为研究资料。

### 2) 问卷调查法:

分发问卷调查表,被调查人员进行问卷调查(泰国的商标审查员 50 个人)

调查泰国的商标审查员的汉语水平等级。调查问卷表包括以下内容:泰国的商标审查员情况,商标审查人员的汉语水平情况,中文商标汉泰翻译的情况,商标审查中出现的问题等。

## 四、本选题研究领域国内外的研究动态及发展趋势

### (一) 有关商标翻译方面的研究

1. 杨阳(2013 年)的《翻译美学视角下的俄语商标词翻译》,本论文从翻译美学视角探讨了俄语商标词的汉译问题。论文介绍了国内外翻译美学的相关理论知识,并界定了翻译美学的研究内容,即翻译主体通过翻译中介,把审美客体转化成另一种审美客体的审美活动。作者提出商标词翻译的根本目的就是诱导商标译名的阅读者购买商品,它不同于一般词汇的翻译,先不仅要了解原语商标的表层含义,而且要了解原语商标的内涵,在经过自己的思维。为了给消费者带来美的享受,激发他们的购买欲。

2. 于伟(2021 年)的《论商标翻译中的文化差异》,本论文提出翻译是把一种语言信息转变为另一种语言信息的行为活动。通过翻译这种手段,能够让来自不同国家拥有不同母语的人们进行无障碍的沟通与交流。商标作为企业专属品牌与服务的标记,是企业的文化结晶与无形资产,在某种程度上直接影响到企业的发展。所以,对于那些以国际市场为发展战略目标的企业而言,商标翻译的是否准确、恰当是至关重要的。而无论是将中国的商标翻译成英文或是将国外的商标翻译成中文,在翻译中都要注意商标母语国家的文化背景差异,这样才能成功地对商标进行翻译,吸引消费者的目光。

3. 姚家新(2019 年)的《商标翻译的原则与方法》,本论文通过对商标的特征和特点进行研究,指出商标名称翻译不仅要注重源语与译语符号的语义等值,更应遵循文化价值对等和功能价值对等两大原则,由此提出商标名称翻译的几种基本方法,即音译、直译和意译、增译和减译。

4. 董晓华(2018 年)的《商标翻译中的文化现象》,本文将从不同层面、不同视角来谈谈商标翻译中的文化现象。首先会对翻译与文化认知从理论层面展开剖析,对文化与商标翻译的内涵展开探析。然后会探讨商标翻译中的基本文化原则,最后会从实例出发谈谈商标翻译中几

种常见的方法。商标翻译不仅仅是语言层面的转化与过渡，商标翻译中暗含的许多文化现象将直接影响到翻译质量的优劣。

## （二）有关中文翻译方面的研究

1. 黄盈秀(2017年)的《中泰文化差异下的词语翻译:鲁迅小说泰译论》本文提出文化、语言和翻译三者关系匪浅。翻译除了要考虑到语言本身的差异,还要兼顾文化内涵的差异,即要尊重和把握民族心理差异,熟悉文化传统,注意文化差异。

2. 吴琼,林饶美(2019年)的《中泰与泰中翻译原则和注意事项》,由于翻译的内容复杂多样,因此学习翻译原则和了解翻译时需要注意的事项就变得尤为重要,这可以让翻译者根据上述内容提高自己的翻译水平,并视情况灵活运用。翻译是每一个学习外语者常接触到的,包括外语翻译成母语,以及母语翻译成外语。由于不同的语言有其自己的特性,这或许会给翻译者造成困扰。在这篇文章中,作者介绍了中泰翻译和泰中翻译中常见的10个翻译原则和注意事项,分别是:一、多义词和多种语法功能的词,必须明确在这个句子中,选择的词语要表达什么意思,以及所选词语在句子中充当的成分,然后选择合适的词语。二、泰语和汉语的词义相似,但是两个词的词义范围不同,词语翻译时需谨慎。

## （三）有关商业汉语应用方面的研究

1. 刘颖(2015年)的《泰国商标审查实践之缺乏显著性的商标》,本文提出泰国商标申请被驳回的几率较大,主要是因为商标缺乏显著性,或指定商品或服务不规范。文仅对因缺乏显著性而被驳回的商标进行分析。那么,什么样的商标会在泰国被认为是缺乏显著性的商标?一、商标组成过于简单根据泰国商标审查标准,如果商标中包含两个或两个以上普通字体的英文字母,不能够发音,且未进行设计,应当被认为缺乏显著性。

2. 葛亚妍(2020年)的《外文商标的显著性认定》,文章提出,对于外文商标显著性的认定,需结合国内消费者认知程度予以考量,对国内消费者认知度高的语言,如英文标志,其显著性认定一般情况下按照词汇本身含义判断即可。但是对于与英文拼写规则相似的法语、德语,外观颇具艺术性的泰语、阿拉伯语等国内消费者认知程度较低的语言构成的商标,根据翻译进行显著性认定则可能脱离相关公众的实际认知。因此,对于上述不常用的外文构成的标志,其显著性就不能仅依据译文进行认定,而应当结合其标志的外形,根据个案的具体情况并结合显著性认定规则进行判断。

## （四）有关泰国商标审查方面的研究

1. 吴菲菲(2017年)的《泰国网络游戏翻译人员汉语水平分析》,本论文研究的是通过中国网络游戏在泰国的应用,了解和分析网络游戏中-泰翻译人员的中文水平,说明这一领域泰国网络游戏的发展现状,以及泰国用户和玩家付费玩游戏的情况。论文通过资料分析和问卷调查法,掌握中文网络游戏软件在泰国市场应用情况,泰国网络公司从事中国网络游戏翻译人员的工作情况。

2. 武小妹(2017年)的《中国网络游戏汉泰翻译调查研究—以成都地瓜网络科技有限公司为例》,论文中通过问卷调查和文献资料研究方法,对掌握的资料和信息进行定量和定性分析到达研究的目的。论文概述了中国网游市场的发展,以及成都地瓜网络科技有限公司情况;调查分析了地瓜公司网络游戏翻译人员汉语水平情况和翻译情况,指出了网络游戏的汉语翻译人员在专业词汇上的不足,在对中国文化知识的了解上以及对中文词汇的掌握上对存在的问题。

## 五、论文的研究的创新性:

通过对与本选题相关论文和研究资料的查询,可知针对商标翻译的研究有不少,但是还没有对中国商标汉泰翻译方面的研究。本论文的创新性主要体现在首次对进口中国产品商标汉译

泰方面的研究。论文通过文献资料，与相关部门的问卷调查，对从中国进口的产品商标汉译泰的情况进行分析研究。

## 六、商标翻译的基本要求、种类和方法

### （一）对包含中文的商标的审核

目前，随着公众越来越意识到商标的重要性，包含中文的商标的申请也越来越多。为了使该注册工作和记录保存体系与使用中文标志的国际标准相一致，作为与其他国家进行贸易及建立良好的关系的媒介，泰国因此制定了经《商标法（第2号）》2543（2000）和《商标法》（第3号）B.E. 2559（2016）修订的《商标法》B.E. 2534（1991），如果申请注册的商标为外语，则必须注明读法以及泰语翻译，除非该外文无法翻译成泰语，并且申请者必须在申请书里保证该读法及翻译是正确无误的。如果申请注册的商标为中文，则必须注明普通话和潮州话的读法。当申请者申请了包含中文的商标并注明普通话和潮州话的读法以及泰语翻译后，商标局将在商标目录中记录中文读法（分为普通话和潮州话的读法）。之后，审查人员将阅读、修改翻译并进行相似性审查。最后，会根据《商标审查审理指南》B.E. 2559（2016）来确认是否通过该商标的注册。

### （二）泰国对中文商标显著性的审查

各国商标法对商标显著性均有相关规定，虽然具体规定的内容不尽相同，但基本原则一致，均不允许缺乏显著性的商标获得注册，泰国亦然。

### （三）商标翻译的种类和方法

含有中文的商标可以分为以下几种，每种都有对应的翻译方法。

#### （1）含有汉字的商标：

含有汉字的商标是指商标中有清晰可见的汉字，例如天飞，微信，很好，好吃等。翻译示例如下：

#### 案例一、

申请/注册号：041711

申请人：GAVISION CORPORATION, Republic of China (Taiwan)

国际分类：9（眼镜、眼镜盒、隐形眼镜、隐形眼镜盒）

中文商标的名称：晶碩

词语解释：

晶：明亮，指水晶。

碩：大的，高大的，学识渊博的，美好的，坚固的

商标名称的意思（商标审查人员翻译的）：一块非常闪亮的水晶块

商标审查人员的决定：商标中的含义与指定商品或服务关联，商标缺乏显著性，进而驳回有关商标的注册申请。

由于商标注册申请人不服商标局不予注册的决定，上诉至泰国商标上诉委员会，审理结果如下：商标的名称组合没有意义，被视为具有创造性和可注册性。会议以多数票推翻商标审查人员的决定，并让其考虑采取进一步措施。

#### 案例二：大益

申请/注册号：946215

申请人名称：TAE TEA GROUP (THAILAND) CO., LTD

国际分类：30（茶、冰茶、茶基饮料、可可、咖啡、砂糖、蜂蜜、豆粉、冰淇淋、烹调膨松剂，不包括精油）

中文商标的名称：大益

词语解释：

大：（在面积、体积、容量、数量、年龄、力量、强度、程度、重要性等方面）超过通常的情况或特定的比较对象

益：增加，好处，有好处，更加

商标名称的意思（商标审查人员翻译的）：有很多好处

商标审查人员的决定：商标中的含义与指定商品或服务关联，商标缺乏显著性，进而驳回有关商标的注册申请。

商标注册申请人不服商标局不予注册的决定，上诉至泰国商标上诉委员会，审理结果如下：商标名称的意思是有很好好处。可以理解为：该商标下的产品是对身体很好的产品。商标的名称组合有意义，商标的含义与指定商品关联，被视为缺乏显著性，进而被驳回有关的注册申请。会议以多数票通过决议，同意商标审查人员驳回商标注册的决定。

**案例三：**

申请/注  33127

申请人 D A H A N TECHNOLOGY CO., LTD

国际分类：7（机械设备）

中文商标的名称：大汉

词语解释：

大：（在面积、体积、容量、数量、年龄、力量、强度、程度、重要性等方面）超过通常的情况或特定的比较对象

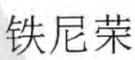
汉：天河，成年男人，汉族，汉语的简称，中国朝代名，姓

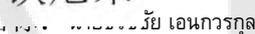
商标名称的意思（商标审查人员翻译的）：很高大的男生。

商标审查人员的审查结果：商标的名称组合有意义，商标的含义不与指定商品关联。该标志使得消费者识别特定商品或服务，并与使用在同一种或类似商品或服务上的标志相区分。

审查人员认为申请注册的商标具备显著特征，所以准予商标注册。

**案例四：**

申请/注  38609

申请人 

国际分类：3（日化用品）

中文商标的名称：铁尼荣

词语解释：

铁：一种金属元素，形容坚硬，形容确定不移，形容刚正，形容表情严肃，黑色兵器的代称，姓

尼：梵语“比丘尼”的简称，佛教中出家修行的女子

荣：草木茂盛；引申为兴盛，受人敬重；梧桐的别称；草开花；亦泛指草木的花，姓。

商标名称的意思（商标审查人员翻译的）：没有意思，不能翻译。

商标审查人员的审查结果：商标的名称组合没有意思。该标志使得消费者识别特定商品或服务，并与使用在同一种或类似商品或服务上的标志相区分。审查人员认为申请注册的商标具备显著特征，所以准予商标注册。

## （2）含有拼音的商标

含有拼音的商标是指使用标准中文标音系统的标志（用拼音系统中的罗马字母拼写）。拼音的意思是“拼读音素”。目前拼音被许多国际机构认可，被认为是适合普通话的标准标音系统，例如 hǎochī , chīchá 等。翻译示例如下：

meituan

**案例一：**

申请/注册号：160118341

申请人名称：BEIJING SANKUAI TECHNOLOGY CO., LTD

国际分类：35（广告销售）

中文商标的名称：MEITUAN（谐音“美团”）

词语解释：

美：好看，美丽，使事物变美，美国

团：结成球形的东西，把东西揉成球形，会合在一起，工作或活动的集体组织，军队的编制单位，旧时某些地区相当于乡一级的政权机关

商标名称的意思（商标审查人员翻译的）：美国团体（与申请注册的服务一起使用时，可以理解为与美洲国家打交道的服务）

商标审查人员的审查结果：商标中的含义与指定商品或服务关联，商标缺乏显著性，进而驳回有关商标的注册申请。

商标注册申请人不服商标局不予注册的决定，上诉至泰国商标上诉委员会，审理结果如下：商标名称的意思是很漂亮的团体，商标有独特性。商标的名称组合有意义，但是商标的含义与指定商品或服务不关联，被视为具有创造性和可注册性。会议以多数票推翻商标审查人员的决定，并让其考虑采取进一步措施。

**案例二：TA YA**

申请/注册号：160102322

申请人名称：TAYA ELECTRIC WIRE & CABLE CO., LTD

国际分类：6（金属材料）

中文商标的名称：TAYA（谐音“大亚”）

词语解释：

大：（在面积、体积、容量、数量、年龄、力量、强度、程度、重要性等方面）超过通常的情况或特定的比较对象

亚：较差，次一等，原子价较低的，亚细亚洲

商标名称的意思（商标审查人员翻译的）：伟大的亚洲

商标审查人员的审查结果：商标中的含义是一般描述，不具有让公众看到的特征，也不能让该产品的用户知道并理解此商标下的商品不同于其他商品。商标缺乏显著性，进而驳回有关商标的注册申请。

商标注册申请人不服商标局不予注册的决定，上诉至泰国商标上诉委员会，审理结果如下：“大亚”的拼音是“dà yà”，所以“ta ya”这个词不是“大亚”的拼音。并且在搜索“ta ya”时，没有找到该词的含义。商标的名称组合没有意义，被视为具有创造性和可注册性。会议以多数票推翻商标审查人员的决定，并让其考虑采取进一步措施。

**案例三：**

申请/注册号  74

申请人

国际分类：9（科学仪器）

19（建筑材料）

中文商标的名称：XIN PINN（谐音“新品”）

词语解释：

新：刚有的，刚体验到的，性质改变得更好，不久以前，刚才，表示一种有异于旧质的状态和性质

品：物件，等级，种类，性质，体察出好坏，指吹弄乐器，姓。

商标名称的意思（商标审查人员翻译的）：新的制品

商标审查人员的审查结果：商标中的含义与指定商品或服务关联，商标缺乏显著性，进而驳回有关商标的注册申请。

### （3）使用其他语言文字拼写中文读音的商标

含有使用其他语言文字拼写中文读音的商标是指使用非中文字母拼写与中文谐音的标志，如以泰语字母来写中文读音，例如 เทียนเฟย, ท้าวจ้อ, ไทท้อ 等。翻译示例如下：

#### 商标案例一： เทียน เฟย

申请/注册号：992303

申请人名称：บริษัท ไทยนครพัฒนา จำกัด

国际分类：5（医药）

中文商标的名称：เทียนเฟย（谐音“天飞”）

词语解释：

天：地面以上的高空，在上面，气候，季节，日，指神仙或他们所住的地方，自然界

飞：鸟类或虫类等用翅膀在空中往来活动，在空中运动

商标名称的意思（商标审查人员翻译的）：没有意思，不能翻译。

商标审查人员的审查结果：商标的名称组合没有意思。该标志使得消费者识别特定商品或服务，并与使用在同一种或类似商品或服务上的标志相区分。审查人员认为申请注册的商标具备显著特征，所以准予商标注册。

#### 商标案例二：

申请/注册号：210116433

申请人名称：TN. Business Connect Co., Ltd.

国际分类：30（咖啡）

中文商标的名称：ซูเมียน（谐音“书面”）

词语解释：

书：成本的著作，信，文件，写字或写的字，写文章，字体

面：头的前部，用脸对着，事物的外表，方位，会见，粮食磨成的粉，粉末，由面粉和水做成的条状食物

商标名称的意思（商标审查人员翻译的）：用文字写出来的形式

商标审查人员的决定：商标的名称组合有意义，但是商标的含义与指定商品或服务不关联，被视为具有创造性和可注册性。

## 七、泰国商标审查员的基本情况

### （一）泰国商标审查员的基本情况

本次对会汉语的泰国商标审查员的调查问卷设计了三部分：第一部分是泰国商标审查员的基本情况，第二部分是有关汉语基础知识的掌握，第三部分是汉泰商标翻译的情况和中文商标翻译中遇到的主要问题。

完成问卷调查的 50 位泰国商标审查员分别为男性 5 名，占比 10%；女性 45 名，占比 90%。国籍方面，50 人全是泰籍。年龄方面，年纪最大的在 50 岁以上，有 6 个人，占比 12%；46 至 50 岁之间的有 4 人，占比 8%；41 至 45 岁之间的有 5 人，占比 10%；36 至 40 岁之间的

有 20 人，占比 40%；31 至 35 岁之间的有 7 人，占比 14%；年纪最小的区间是 26 到 30 岁，有 8 人，占比 16%。

在学历方面，本科学历 16 人，占了 32%；硕士学历 34 人，占了 68%。

工作年限方面，10 年以上的工作经验的，有 6 人，占 12%；6-9 年工作经验的有 37 人，占比 74%；有 3-5 年的工作经验的有 7 人，占 14%。

泰国商标审查员的汉语水平，以汉语水平考试(HSK)为标准，2 人通过 HSK 三级考试，1 人通过 HSK 四级考试，2 人通过 HSK 五级考试，另外 45 个人没有参加过 HSK 考试。

从汉语水平考试信息可知，通过 HSK 考试的人比较少。

对于泰国商标审查员的汉语能力的需求，通过调查可知，2 个人需要加强听力，1 个人需要加强口语水平，6 个人需要加强阅读能力，2 个人需要加强书写能力，另外 39 个人需要加强翻译能力。认为需要加强翻译能力的最多，这说明大多数泰国商标审查员对自己的翻译能力不满意，还需要继续学习，强化能力。

## (二) 有关汉语基础知识的掌握

### (1) 汉语使用频率的调查分析

1. **在听说方面：**通过调查了解到商标审查人员的工作基本上与中文听说无关，几乎不接触听说方面的工作，所以这些商标审查人员与中文听说 50 位人进行汉语听力的频率很低，此数据说明汉语听力水平对泰国商标审查员来说并不十分重要。

2. **在阅读方面：**8 人选择汉语阅读频率很高，32 人选择高，10 人选择一般，从数据中反映出汉语阅读能力对泰国商标审查员很重要，因为工作中需要阅读很多汉语文件。

3. **在书写方面：**50 人选择汉语书写频率很低，从数据中反映出汉书写能力对泰国商标审查员不是很重要。

4. **在翻译方面：**10 人选择汉语翻译频率很高，36 人选择高，4 人选择一般。从数据中反映出汉语翻译能力对泰国商标审查员比较重要。

### (2) 汉语能力的调查分析

1. **在听力方面：**3 人选择听力能力很好，4 人选择好，8 个人选择一般，2 人选择差，33 人选择很差。

2. **在口语方面：**4 人选择口语能力很好，5 人选择，7 人好选择一般，5 人选择差，29 人选择很差。

3. **在阅读方面：**4 人选择阅读能力很好，3 人选择高，6 人选择一般，8 人选择低，29 人选择很低。

4. **在书写方面：**2 人选择书写能力很好，4 人选择好，5 人选择一般，16 人选择差，23 人选择很差。

5. **在翻译方面：**10 人选择翻译能力很好，22 人选择好，9 人选择一般，5 人选择差，4 人选择很差。

对以上数据进行综合分析，大多数泰国商标审查员认可自己在翻译的能力，但是听、说、读、写方面能力差。这反映出泰国商标审查员的工作主要集中在翻译方面，而不是在听、说、读、写方面。

## (三) 中文商标翻译中遇到的主要问题

### (1) 工作出现的问题的调查分析

1. **在汉语词汇方面：**33 人选择工作中遇到的词汇问题很多，10 人选择多，5 人选择一般，2 个人选择少。

2. 在汉语发音方面：2 人选择工作中出现发音的问题很多，7 人选择多，9 人选择一般，5 人选择少，27 人选择很少。

3. 在汉语语法方面：30 人选择工作中遇到语法问题很多，15 人认为多，3 人认为一般，2 人认少。

4. 在汉语听力方面：2 人选择工作中遇到听力问题为一般，7 人选择少，41 个人选择很少。

5. 在汉语表达方面：24 人认为出现的问题很多，8 人认为多，11 人认为一般，2 人认为少，5 个人认为很少。

6. 在对中国文化的了解方面：28 人选择工作中出现对中国文化的了解问题频率很高，20 人选择高，1 个人选择一般，1 人选择少。

对以上数据进行综合分析，大多数泰国商标审查员在汉语词汇方面、对中国文化了解方面、语法方面和表达信息方面会遇到不少问题。而汉语发音方面遇到的问题一般，不太多。但在汉语听力方面有的人问题多，有的人问题少。这反映出泰国商标审查员的翻译工作与汉语词汇的运用和对中国文化的了解关系密切，所以遇到的问题被其他语言方面要多。

## 八、中文商标翻译中存在的问题

(一) 含有汉字的商标。在此类商标的审查过程中，与用其他语言模仿中文发音的符号不同的是，审查人员可以直观了解到该商标含有汉字。但这样的商标，最常面临的问题是商标中使用了中国书法，它们中的大多数是为了看起来与原始汉字不同而发明的。有时审查人员可能不知道哪些是汉字的书法，哪些是申请人自己创造的字体。有时候，此书法对应的汉字无法从简单的搜索中获知，更不可能通过对应的汉字找到它的含义。结果就是它影响了商标的解释，可能导致中文的错误拼读和翻译，例如天飞，微信，很好，好吃等。

(二) 由拼音组成的商标。由拼音组成的商标是由标准中文标音系统组成的标志（用拼音系统中的罗马字母拼写）。对于此类商标的审查，审查人员可能不知道其是用汉字的音译系统编写，因为标记中没有出现汉字。因此，此类商标可能不会被标注读音和翻译，并可能导致此类商标的注册。直接描述特性的商标或禁止注册的商标可能会得到注册，造成进一步的损害，例如天飞，例如 hǎochī，chīchá 等。

(三) 含有使用其他语言文字拼写中文读音的商标。例如使用泰文拼写中文词汇的读音。对于此类商标的审查，审查人员面临与由拼音组成的商标审查时的同样问题，即审查人员可能不知道这个商标中含有中文，因为商标中没有出现汉字。因此，此类商标可能不会被标注读音和翻译，并可能导致此类商标的注册。直接描述特性的商标或禁止注册的商标可能会得到注册，造成进一步的损害，例如 เทียนไฟ，ฟ้าชื่อ，ฟ้าชื่อ 等。

除了上面提到的问题，审查人员的自由裁量权可能也是一个问题。因为法律将审查商标的权力赋予了注册服务商，他们可以做出独立的决定。而对于商标是否可以注册，取决于审查人员的中文知识、经验和观点。

## 九、商标审查中的问题分析

这些是在商业部商标注册局商标审查中遇到的问题。在中文商标的拼读和翻译方面遇到的问题可以分为以下三种情况：

### (一) 含有汉字的商标翻译和解读的问题

商标案例一： 阿里云

申请/注册号：1005537

申请人名称：Alibaba Group Holding Limited

国际分类：9（科学仪器）

中文商标的名称：阿里云

商标审查人员的审查结果：商标缺乏显著性。因为“阿里”的拼音是 ALI，ALI 代表 AUTOMATIC LOCATION INFORMATION，意思是自动定位信息。“云”的英文是 CLOUD，意思是在云上处理。它是一个处理云的计算机程序，并自动告知用户的位置信息。该商标直接描述了此类产品的属性。

商标案例二：**阿里旅行**

申请/注册号：1011944

申请人名称：Alibaba Group Holding Limited

国际分类：9（科学仪器）

中文商标的名称：阿里旅行

商标审查人员的审查结果：商标的名称组合没有意思。该标志使得消费者识别特定商品或服务，并与使用在同一种或类似商品或服务上的标志相区分。审查人员认为申请注册的商标具备显著特征，所以准予商标注册。

**案例分析：**从案例一和二来看，这两个商标具有相似的部分，即在商标中出现了同一个汉字词汇“阿里”。在案例一中，注册官认为“阿里”可以翻译为 ALI，代表 AUTOMATIC LOCATION INFORMATION，意为自动定位信息。“云”的英文可以翻译成 CLOUD，意思是在云上处理。它是一个处理云的计算机程序，并自动告知用户的位置信息。该商标直接描述了此类产品的属性，不具有可注册性。但在案例二中，注册官认为“阿里旅行”一词是唯一的，并准予注册。可以看出，注册官对于类似商标的含义具有自由裁量权和不同意见。

案例一和案例二的商标属于同一所有人，是同类产品列表，而且商标中都出现了“阿里”的字样，只是注册官审查的顺序不同。注册官在综合了各个因素后，对上述两个类似商标的申请做出了截然不同的决定。这很可能使得商标申请人认为注册官的审查不够规范和标准。从中文视角来看，前者是“阿里云”，后者是“阿里旅行”，两者都是属于科学仪器的范畴。

虽然阿里云的商标在泰国被商标审查人员认为该商标直接描述了此类产品的属性，不具有可注册性。但阿里云的商标在中国却注册成功。

## （二）含有拼音的商标翻译问题

商标案例三：**Haochi**

申请/注册号：1023927

申请人名称：นายภพนพิรุ พิพัฒน์ศิริจร

国际分类：32（饮料）

中文商标的名称：HAO CHI

商标审查人员的审查结果：这个词不是汉语拼音，并且没有搜索到 HAO CHI 一词的含义。商标的名称组合没有意义，被视为具有创造性和可注册性。

**案例分析：**HAO CHI 一词作为商标的一部分，实际上是“好吃”的拼音（hǎo chī）去掉了声调。但如果审查员具有基本的中文知识，即使拼音未注明声调依然可以识别出对应的汉字词汇。当 HAO CHI 一词与申请注册的产品一起使用时，直接描述了产品的特性或性能。

因此审查员应该具备一定的中文基础知识。否则，直接描述特性的商标或者禁止注册的商标可能会获得注册。这将带来进一步的损害。

## （三）含有使用其他语言文字拼写中文读音的商标翻译中存在的问题

## 商标案例四：

申请/注册号：160102217

申请人名称：FEDERATION WHOLESALE THAI GOODS COMPANY LIMITED

国际分类：29（水果干）

中文商标的名称：ไท่เซียง

商标审查人员的审查结果：这个词不是汉字的读音，并且没有搜索到 ไท่เซียง 一词的含义。商标的名称组合没有意义，被视为具有创造性和可注册性。

**案例分析：**ไท่เซียง 一词作为商标的一部分，是按中文“太香”的发音，拼成泰文的发音。当 ไท่เซียง 一词与申请注册的产品一起使用时，直接描述了产品的特性或性能。如果审查员知道这个发音来自中文，有一定的中文基础和词汇量，就能知道 ไท่เซียง 是中文“太香”的意思，是中文“太香”的译音。

因此审查员应该具备一定的中文基础知识。否则，直接描述特性的商标或者禁止注册的商标可能会获得注册。这将带来进一步的损害。

### 十、解决问题的建议和改进措施

上述分析表明，在审查包含中文的商标时，审查人员必须具备一定的中文水平，掌握和了解多方面的文化知识商以及业商知识。否则，对一些商标特性直接描述和解读，往往使一些可以通过的商标不能通过审查，不利于一些中文商标的注册。根据本次论文的调查分析发现的问题，泰国商标审查人员应该在一些几个方面提高中文水平和加强对中国文化知识的了解，改进商标的审查工作。

#### （一）提高中文水平，掌握更多的汉语词汇

1. 应通过特地术语和信息理解原文；应学习和分析语言结构；翻译时应当分析各个汉字的意思，同时要对整体商标词汇进行解释；翻译时应当找出类似商标词汇加以理解。
2. 如果商标图像中含有意思不明的汉字，应向其他审查人员或懂中文的人咨询意见，以便作为决策的参考。

#### （二）深入了解中国文化，增加中国文化方面的知识

在商标审查中由于对中国文化了解不够，对中文商标中文化含义缺乏了解，所以在解读和审查中文商标时，由于不能深入了解其含义，对一些中文商标出现解读上的偏差和误解，导致一些中文商标的注册不能通过审核。

#### （三）改进商标审查的工作

1. 应搜索更多信息。审查时可以参考商标评审委员会的决定和最高人民法院的判决案例。
2. 应制作中文的商标审查手册以供新的审查人员参考。
3. 应制作中文商标图片参考指南。参考商标上诉委员会的决定和最高人民法院的判决，分门别类并按字母顺序列出，以供审查人员和登记人员参考。

#### （四）掌握多方面的专业知识

商标审查工作不仅是语言问题，也涉及到商业、文化、经济、科技和政治等方面的问题。从本次分析研究中文商标审查案例中，我们可以看到要做好这方面的工作既要有良好的中文水平，也需要有对中国文化的深入了解和多方面的专业知识。这样在对中文商标审查时，就可以比较全面地解读中文商标中的中文意思和文化含义，防止出现商标审查中出现的片面、主观和曲解等方面的问题，导致一些商标在审查中不能通过。

### 十一、结语

商标从古至今在国家经济贸易中发挥着重要作用。商标是作为与产品相关联的标志，用以区分使用该标志的产品与其他产品。带有商标的产品能够使公众快速了解并记住该商标。商标是一种知识产权，而知识产权被列为对国家经济和贸易非常重要的工业产权之一。商标法为商标所有权人提供保护，它赋予了所有权人在注册产品上使用商标的专有权。

目前，由于公众对商标重要性的认识日益增加，包含汉字的商标注册申请越来越多。判断含有中文的商标是否为显著商标，需要明确商标中包含的汉字元素是否是可解释的中文词汇，或者是按照中国方言的发音写成的可解释的词，抑或是故意用拼写错误的汉语字符编写的词汇。当然，即使公众能理解商标涵盖的词汇意思，但若这个意思直接描述了产品的外观或特性，则其不被视为具有显著性的商标。中文商标的复杂性导致含有中文的商标难以被认定。一般而言，对包含中文的商标的审查可以分为3种情况，即

1. 对含有汉字的商标的审查
2. 对含有拼音的审查
3. 对含有中文转写的其他语言文字的商标的审查

即使这样，也很难对包含中文的商标进行有效审查。因为商标审查人员在阅读和翻译中文方面仍然缺乏翻译技能和专业文化知识。另外，其搜索信息的来源也很有限。

论文通过对泰国商标审查人员翻译中文商标的情况，商标审查人员在翻译中缺乏拼读和翻译中文的技能和专业知识，他们搜索信息的来源有限。所以他们在拼读和翻译中文商标时缺乏全面和正确地解读，在中文商标的拼读和翻译方面会出现问题。另外，由于泰国商标审查人员的中文程度不是很好，对一些中文商标中出现的中文词汇不是都能完全理解，对涉及中国文化方面的知识不全面和深入，因此在审查中文商标时会出现偏差和误读，这些都是在今后的商标审查工作需要改进的。

总的来说，泰国商标审查人员在商标审查工作中遇到的不仅是语言问题，也涉及到商业、文化、经济、科技和政治等方面的问题。从泰国商标审人员查案例的分析研究中，我们可以看到要做好这方面的工作既要有良好的中文水平，也需要有对中国文化有深入的了解和掌握多方面的专业知识。这样在对中文商标审查时，就可以比较全面地解读和翻译中文商标，了解中文商标的意思和文化含义。

## 参考文献

郭毅. 市场营销学原理: 电子工业出版社, 2008年

商标(法律术语), <https://baike.baidu.com/item/%E5%95%86%E6%A0%87/691568>, 2021年11月28日

商标翻译, <https://wiki.mbalib.com/zh-tw/%E5%95%86%E6%A0%87%E7%BF%BB%E8%AF%91>, 2021年

浅谈文化因素对英汉翻译的影响, [https://www.sohu.com/a/289318957\\_100085085](https://www.sohu.com/a/289318957_100085085), 2023年2月01日

文化因素对商标翻译的影响, <https://www.cnblogs.com/pied/p/3656592.html>, 2023年1月25日

泰国商标注册流程, <https://www.cifnews.com/article/126091>, 2023年2月3日

泰国商标制度概述 - 经济部智慧财产局, <https://www.tipo.gov.tw>, 2023年1月28日

- 杨阳. 翻译美学视角下的俄语商标词翻译[D]. 上海: 上海外国语大学硕士学位论文, 2013
- 于伟. 论商标翻译中的文化差异[J]. 商场现代化. 2021(18):17-19.
- 姚家新. 商标翻译的原则与方法[J]. 现代交际. 2019(06):94-95
- 董晓华. 商标翻译中的文化现象[J]. 安徽文学(下半月). 2018(04):78-79
- 黄盈秀. 中泰文化差异下的词语翻译:鲁迅小说泰译论[J]. 中华文化论坛, 2017(3):100-104.
- 吴琼, 林饶美. 中泰与泰中翻译原则和注意事项[J]. 农业大学人文学院东方语言系中文专业, 2019(2):105-151.
- 刘颖. 泰国商标审查实践之缺乏显著性的商标[J]. 集佳知识产权代理有限公司, 2015(2):51-52.
- 葛亚妍. 外文商标的显著性认定[D]. 南京师范大学. 2020(09)
- 吴菲菲. 泰国网络游戏翻译人员汉语水平分析[D]. 泰国华侨崇圣大学, 2017
- 武小妹. 中国网络游戏汉泰翻译调查研究——以成都地瓜网络科技有限公司为例 [D]. 泰国华侨崇圣大学, 2017
- 商标的案例, <https://etrademark.ipthailand.go.th/>, 2021年1月3日
- คู่มือการพิจารณารับจดทะเบียนเครื่องหมายการค้าฉบับปี พ.ศ. 2565,  
[https://www.ipthailand.go.th/images/3534/2565/TM/TM\\_2565.pdf](https://www.ipthailand.go.th/images/3534/2565/TM/TM_2565.pdf), 2023年1月3日